

**В.Н. ПЕСЕЦКАЯ**

Брест БрГУ имени А.С. Пушкина

## **ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ И МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

Проблема перевода художественных текстов в течение долгого времени привлекает исследователей, работающих в области перевода, так как художественный перевод – один из самых сложных видов перевода. Мировая литература возникла, существует и развивается именно благодаря художественному переводу различных произведений литературного искусства. Именно поэтому выбор темы обусловлен тем, что проблемы и особенности перевода художественной литературы, как никогда актуальны в наши дни, потому как люди владеют несколькими языками сразу и, пользуясь этим они могут читать литературу на разных языках. Знание иностранных языков дает огромную возможность не только прочесть произведение в оригинале, но еще и оценить, может, даже насладиться работой переводчика.

В настоящее время существует необходимость более полного выявления и всестороннего изучения переводческих трансформаций, использованных для достижения адекватности перевода оригиналу. А это в основном зависит от задачи, которую переводчик поставил перед собой, от того, насколько он сам понимает содержание данного оригинала.

Значительный интерес вызывают переводы Б. Шлинка в силу своеобразия стиля, образности языка, подбору лексических и стилистических средств выражения мысли автора. Поэтому материалом исследования послужило произведение «Чтец» Б. Шлинка, а также перевод Б. Хлебникова на русский язык.

Мы выделили наиболее интересную для анализа область – морфологические и лексические трансформации при переводе художественного текста на материале текстов оригинала и перевода романа Б. Шлинка «Чтец».

В этом исследовании нами были выявлены основные особенности художественного перевода. Можно назвать несколько из них: действительность представлена в виде образа, эстетическое воздействие, наличие лирического героя, неоднозначность восприятия художественного текста или другими словами множественность прочтений его, структурное разнообразие художественного текста и многие другие.

Также мы осветили проблему трактовки понятия «эквивалентность» разными учеными. Некоторые ученые подразумевали под этим понятием семантическую категорию, т.е. совпадение содержания текстов [1, с. 175 –

186]. Л.К. Латышев рассматривал главным критерием эквивалентности реакцию получателей на данный текст, [3, с. 25 – 29]. Для некоторых главным было – сохранение смысловой информации [2, с. 18]. Также нами были рассмотрены 3 основных подхода к решению проблемы переводческой эквивалентности, а также определены 5 уровней переводческой эквивалентности (эквивалентность на уровне цели коммуникации, эквивалентность на уровне описания ситуации, эквивалентность на уровне способа описания ситуации, эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, эквивалентность на уровне семантики словесных знаков). Таким образом, эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

В работе нами были описаны основные мотивы и причины применения трансформаций, предложенные Л.К. Латышевым и Т.В. Левицкой. Одними из основных причин применения трансформаций являются расхождения в системах исходного и переводящего языков, расхождение норм исходного и переводящего языков, несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков и другие.

В этом исследовании мы описали несколько классификаций трансформаций, принадлежащих советским ученым. Классификацию Л.С. Бархударова мы взяли за теоретическую основу к трансформациям, встречающимся в нашем тексте. Л.С. Бархударов выделяет 4 основных типа трансформаций: перестановки, добавления, замены, опущения [1, с. 190 – 231]. Один из ярких примеров приема замены: «*Todesmarsch?*» *fragt die Tochter im Buch und antwortet: «Nein, Todestrab, Todesgalopp»* - «**Марш смерти?** – спрашивает автор книги и отвечает: - **Нет, это была смертельная гонка, смертельный галоп**». В этом примере Б. Хлебников воспользовался заменой сложного слова на словосочетание ‘прилагательное + имя существительное’ и ‘существительное + существительное’. Такое решение является оправданным, так как не затрудняет понимание смысла фрагмента. Образный смысл в переводе сохраняется. Экспрессивная и эмоционально-оценочная информация переданы адекватно. Б. Хлебников находит усиленный речевой вариант: **Todestrab – смертельная гонка**. Еще одним ярким примером приема замены является следующее предложение. *Drinnen wuchert die Welt der Geschichten und Gestalten, von denen der Kranke liest.* - **Внутри же нее широко пускает корни мир историй и персонажей из книг, которые читает больной**. Переводчиком использован прием конкретизации: немецкий глагол «*wuchern*» с узким значением «**разрастаться**» переведен как «**широко пускать корни**». Добавление частицы «же» вызвано стилистическими соображениями.

Следующим видом трансформации, который выделяет Л.С. Бархударов, является добавления. Например: *Aber für meine Mutter war selbstverständlich, daß ich, sobald ich könnte, von meinem Taschengeld einen Blumenstrauß kaufen, mich vorstellen und bedanken würde.* – Но моя мать считала вполне естественным то, что я, как только буду в состоянии, куплю **этой женщине** букет цветов, представлюсь ей и поблагодарю ее. В этом примере опущено выражение «**von meinem Taschengeld**» в русском переводе, вместо этого добавлено словосочетание «**этой женщине**». Возможно переводчик посчитал, что нужно акцентировать внимание на том, кому предназначался букет, чем каким образом он будет куплен. *Wenn der begehrlche Blick so schlimm war wie die Befriedigung der Begierde, das aktive Phantasieren so schlimm wie der phantasierte Akt – warum dann nicht die Befriedigung und den Akt? – Если похотливый взгляд был таким плохим, как и удовлетворение страсти, а активное фантазирование таким плохим, как и непристойный предмет фантазий — почему бы тогда сразу не взяться за удовлетворение и за непристойный предмет?* В данном предложении присутствуют лексические добавления: «**der phantasierte Akt**» переведено как «**непристойный предмет фантазий**», а «**der Akt**» как «**непристойный предмет**». Таким образом переводчик с помощью повторений добавления привлекает наше внимание и показывает свое субъективное отношение к данному поступку и мыслям главного героя.

Противоположным приемом является прием опущения. Например: *Oder um einen Konflikt zwischen zwei Pflichten, die beide unseren Einsatz verdienen?* – Или если бы речь шла о конфликте одного долга с другим? Б. Хлебников использует опущение, в результате чего часть семантической информации утрачивается.

В нашем исследовании были рассмотрены основные проблемы при переводе художественного текста, отмечены основные особенности художественного перевода. Художественный перевод – особенный и требует от переводчика особых навыков перевода. К этим навыкам относится умение правильно использовать переводческие трансформации, чтобы при этом сохранить оригинальный стиль автора и адекватно передать содержание произведения. Для изучения и анализа переводческих трансформаций, что составляло задачу нашего исследования, был сделан анализ примеров переводческих трансформаций, а также выявлена сущность перевода, классификация переводческих трансформаций, основные мотивы и причины их применения, определены уровни эквивалентности.

Самая главная задача переводчика – достичь семантической эквивалентности исходного и переводного текстов. Для ее достижения

требуются разнообразные переводческие преобразования. Причина, вызывающая, морфологические и лексические трансформации кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Именно различия в структурах исходного и переводящего языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации.

Подводя итоги вышесказанному, необходимо отметить, что несовпадения в строе двух языков предоставляют большие трудности для перевода. Решение таких проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации.

Что касается практической значимости данного исследования, то она определяется возможностью использования материала исследования переводческих трансформаций в курсах, связанных с теорией и практикой перевода, компаративистики.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). / Л.С. Бархударов. – М. : «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
2. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. / Л.С. Виноградов. – М. : «РАО», 2001. – 224 с.
3. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. / Л.К. Латышев. – М. : «Международные отношения», 1981. – 248 с.
4. Шлинк Б. Чтец /Переводчик Хлебников Б. – М. : «Азбука» 1012. – 224 с.
5. Schlink, B. Der Vorleser. – Zürich: Diogenes Verlag AG Zürich, 1997. – 208 S.